

Mieczysława Gajowska
pracownik Centralnego Biura
Wystaw Artystycznych

SPRAWOZDANIE

z wyjazdu służbowego do Paryża w dniach 24.I.-30.I.1966 r.

Cel podróży:

Przekonsojowanie Wystawy Prac Pabla Picassa na trasie Warszawa-Paryż oraz zerót protokółarny eksponatów właścicielowi tj. Gallerii Louise Leiris w Paryżu.

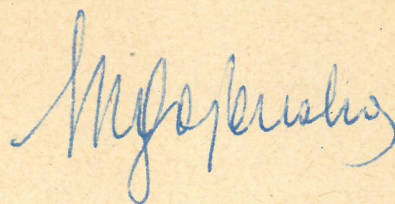
W dniu 24 stycznia br. odjechałam samolotem z Warszawy do Paryża łącznie z wystawą.

W dniach 25.I.-27.I.1966 r. załatwione zostały na terenie Paryża manipulacje związane z formalnościami celnymi i transportowymi dotyczącymi eksponatów.

W dniu 28.I.br. przekazałam eksponaty protokółarnie Gallerii Louise Leiris. Forma zerotu wystawy, jak też bardzo dobry stan zachowania eksponatów wzbudziły duże zadowolenie właścicieli.

W dniu 29.I.br. powróciłam do Warszawy.

Warszawa, dnia 5.II.1966 r.



CA-III 12/4/65

Nr zamówienia

137/62

Nr. wystawy 18/k/65dot. Wystawa Prac Pablo Picasso

C. Hartwig S.A.
 Dział Przesyłek Pozaplanowych
W a r s z a w a
 ul. Marszałkowska

Niniejszym zlecamy wykonanie spedycji niżej wymienionej przesyłki zawierającej Wystawę Grafiki P. Picasso.

1. Nazwa towaru - grafika
2. Ilość i rodzaj opakowania - 3 skrzynie
3. Cechy i numery - od CA-I do CA-3
4. Waga brutto - 125 kg. wymiary skrzyń:
 - 100x85x20
 - 120x90x30
 - 120x80x40
5. Wartość przesyłki - 111.000 franków francuskich, 543.622 zł. polskich
6. Miejsce odbioru - przesyłka po odprawie celnej zostanie dostarczona przez CBWA samochodem własnym do Placówki C.Hartwig Port Lotniczy - Okęcie w dniu odlotu samolotu
7. Odbiorca i jego adres - GALERIE LOUISE LEIRIS
 PARIS VIII^e
 47, RUE DE MONCEAU tel. LAB-57-35
8. Port przeznaczenia - Paryż
9. Rodzaj transportu - lotniczy
10. Warunki dostawy - wystawę konwojować będzie pracownik CBWA Ob. M. Gajewska. Transport wystawy nastąpi w dniach między 10 a 15 stycznia 1966 r. / godz. 10,15 samolot polski/ Dokładny dzień transportu podamy w terminie późniejszym.
 W Paryżu prosimy włączyć Waszego Korespondenta, który załatwi formalności celne oraz pod opieką Ob. M. Gajewskiej przewiezie wystawę do Galerii Louise Leiris. Transport eksponatów musi nastąpić bezpośrednio po wylądowaniu samolotu. Jeżeli zaistnieje konieczność wcześniejszego przygotowania dokumentów do odprawy celnej informujemy, że wystawa jest własnością Galerii Louise Leiris i wraca do właściciela. Adres Galerii i telefon dla wcześniejszego skontaktowania się Waszego Korespondenta z Galerią podaliśmy powyżej.
11. Ubezpieczenie - wystawę prosimy ubezpieczyć na czas transportu Warszawa - Paryż - Galeria Louise Leiris na sumę 111.000 franków francuskich t.j. 543.622 złotych polskich. Ubezpieczenie obejmować powinno wszystkie straty i uszkodzenia ubezpieczonego mienia skutkiem ognia, katastrofy środka przewozowego i wszelkich wypadków, spowodowanych siłą wyższą z włączeniem kradzieży częściowej, zamoczenia, przedarcia, poplamienia, połamania i potłuczenia.
12. Warunki płatności - należność za transport na trasie Warszawa - Paryż-Galeria zostanie uregulowana z budżetu CBWA w N.B.P. V O/M w Warszawie konto 1529-92-18 cz.35 dział 24 roz. 242 tytuł 2423.

Przygotował: 31.12-65
 Wzrost: 22
 Starszy handlowiec
 Eugeniusz Soburshi

Główny Księgowy

J. Korejwo
 Janusz Korejwo

dyrektor
 Kausorow
 GIZELA SZANCEROWA

GALERIE LOUISE LEIRIS

47, RUE DE MONCEAU - PARIS VIII^E

TÉL. LAB. 57-35

REG.COM. SEINE 57 A 11887

ADR. TÉL. GALLEIRIS-PARIS

Nous certifions par la présente que toutes les
gravures de Pablo Picasso que nous a ramenées
Madame Gajewska sont en parfait état

Maurice Jardot
Paris, 28 Janvier 1966

I41 Gravures de procédés divers

Jardot

DIRECTION : LOUISE LEIRIS - D.-H. KAHNWEILER - MAURICE JARDOT

CA-III- /1/65

Ob.

Eugeniusz Markowski

Dyrektor Biura Współpracy
Kulturalnej z Zagranicąw m i e j s c uDot.: Wystawa Prac
Pabla Picasso

W związku z przewidywanym zwrotem Wystawy Prac Pabla Picasso do Paryża w miesiącu styczniu 1966 r. istnieje konieczność przewiezienia eksponatów do Paryża oraz przekazania ich Stronie Francuskiej na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego /analogicznie jak została przejęta wystawa przez CSD z Paryża/.

Uprzejmie proszę o zezwolenie na wyjazd do Paryża na okres pięciu dni Ob. Mieczysławie Gajewskiej - Naczelnikowi Wydziału Realizacyjnego w Centralnym Biurze Wystaw Artystycznych, która przejęła wystawę od Strony Czeskiej w Bratysławie.

W pięciodniowym okresie pobytu uwzględniam trzy dni na załatwienie na tamtejszym terenie formalności celnych, transportowych oraz protokółarne przekazanie eksponatów - dwa dni dla zwiedzania Galerii i miasta.

Jednocześnie uprzejmie zapytuję w jakiej formie nastąpić ma otwarcie Wystawy Prac Pabla Picasso w "Zachęcie" w dniu 9 listopada 1965 r.

Protokół
Kawcerowa

MINISTERSTWO KULTURY I SZTUKI
Biuro Współpracy Kulturalnej
z Zagranicą

Markowski
26.10

Markowski

le 18.X.1965

Protocole

de la reprise de l'exposition des oeuvres graphiques de Pablo Picasso, contenant 141 gravures. La reprise eut lieu le 18 Octobre 1965.

Côté transmettant: Slovenská národná galéria à Bratislave, représentée par: M. prom.hist. Eduard András de la section des exposition SNG/79053, série RM-57/ et prom. hist. Mme Eva Sefčáková, de la section des collections d'art graphiques SNG/718954, série RM-57/.

Côté interceptant: Centralne Biuro Wystaw Artystycznych à Varsovie, représenté par: Mme Mieczysława Gajewska / No passeport 0097866, série AA/ et M. Roman Lau /No passeport 0097865, série AA/.

On a transmis 141 oeuvres, conformément à la spécification française de la Galerie Louise Leiris, 47, rue Monceau - Paris VIII^e.

Après avoir examiné les gravures, on a constaté de menus détériorements, et comme suit:

- Nr. 14433, à gauche en haut, égratignure longue de 10 cm.
- Nr. 14103, sur le revers en haut, taches de colle
- Nr. 14114, froissement du papier long de 5 cm.
- Nr. 13370, en bas, taches de colle.

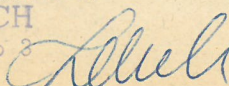
On a aussi constaté que tous les gravures ont été antérieurement fixées aux passe-partout français avec de la colle ce qui a causé qu'elles portent toutes des taches de colles et en sont détériorées. La souscription de ce protocole rend le côté interceptant pleinement responsable pour les gravures aux cours de toutes les manipulations qui vont être effectuées jusqu'à la reprise de l'exposition par la Galerie Leiris à Paris,

sceau "Slovenska Narodna Galeria
v Bratislave "

Côté transmettant: signature illisible

sceau: Centralne Biuro Wystaw
Artystycznych Warszawa
côté interceptant: Mieczysława
Gajewska

CENTRALNE za zgodność:
WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
Warszawa, pl. Małachowskiego 8
tel. 26-69-51



18.X.1965

Pr o k o t o l

zo dňa 18.X.1965 z odovzdávania grafickej výstavy Pabla Picassa v počte 141 grafických listov.

Odobzdávajúca strana: Slovenská národná galéria v Bratislave v zastúpení: prom. hist. Eduard Andráš, vedúci výstavného oddelenia SNG /790535, séria RM-57/ a prom. hist. Eva Šefčáková, vedúca grafickej zbierky SNG /718954, séria RM-57/.

Prijímajúca strana: Centralne Biuro Wystaw Artystycznych vo Varšave, v zastúpení: pani Mieczysława Gajewska /čís. pasu 0097866, séria AA/ a pán Roman Lau /čís. pasu 0097865, séria AA/.

Bolo odovzdaných spolu 141 exponátov, zhodne podľa pripojeného zoznamu, vyhotoveného opisom z pôvodného francúzskeho reverzu galérie Louise Leiris, 47, rue de Monceau - Paris VIIIe.

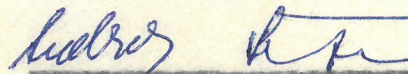
Pri preberaní boli konštatované tieto drobné poškodenia:

- č. 14433 v hornej ľavej časti poškrabaný papier v dĺžke cca 10 cm
- č. 14103 v hornej časti na zadnej strane veľké škvrny od gleju
- č. 14114 vtlačená ryha do papiera v dĺžke 5 cm
- č. 13370 v dolnej časti sú škvrny od gleju.


Ďalej bolo pri odovzdávaní konštatované, že všetky grafické listy boli do pôvodných francúzskych paspárt vlepuvané priamo do nichglejom, ktorý na grafických listoch zanechal škvrny, a tým sú všetky exponáty poškodené.

Podpísaním tohto protokolu nesie prijímajúca strana právnu i hmotnú zodpovednosť za exponáty a pri ďalšej manipulácii s nimi sa bude riadiť výhradne pokynmi galérie Louise Leiris v Paríži.

CENTRALNE BIURO
WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
Warszawa, pl. Malachowskiego 3
tel. 26-69-51
Naczelnik Wydziału Realizacyjnego


odovzdávajúca strana




M. Gajewska
prijímajúca strana

CA III - T/III/263/65

Ministerstwo Kultury i Sztuki
Zarząd Muzeów i Ochrony Zabytków
w/m

W odpowiedzi na pismo z dnia 16.XII.1965 r./MOZI-853-Z/54/65/ Centralne Biuro Wystaw Artystycznych uprzejmie informuje, że wystawa grafiki P.Picasso musi być odesłana do Francji po zakończeniu ekspozycji w Krakowie.

Umowa z właścicielem zbiorów, p.Kahnweilerem, nie przewiduje możliwości zorganizowania dodatkowej, poza Krakowem, ekspozycji.

Do wiadomości:

Muzeum Miasta Wrocławia

Zastępca Dyrektora

Władysław Binkiewicz

BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH W SOPOCIE

ULICA POWSTAŃCÓW WARSZAWY 2/4/6, TELEFON 51-12-71

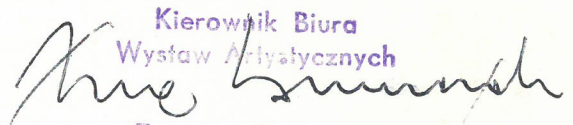
L dz. 453/65

Controlne Biuro Wystaw Artystycznych
Wystawa
L. dz.
300

19. XI 65
Real

nie
 Pomocowa ogromne
 zmniejszenie. widać doskonale
 Sopot, dnia 17. XI. 1965
 na ostatnich wystawach
 Picasso jest wysoko oceniany
 Pani Dyrektor
 Centralnego Biura Wystaw
 Artystycznych
 Warszawa

Uprzejmie zapytujemy czy eksponowany w CBWA zestaw dzieł Picassa mógłby zostać udostępniony naszej instytucji.

Kierownik Biura
 Wystaw Artystycznych

 Zygmunt Szymczak

CA III - T/IV/227/65

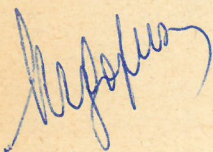
Biuro Wystaw Artystycznych
w Sopocie
ul. Powstańców Warszawy 2/4/6

W odpowiedzi na pismo L.dz.453/65 z dnia 17.XI.65 CBWA uprzejmie komunikuje, że nie może udostępnić do eksploatacji na terenie Sopot wystawy prac Pabla Picasso.

Wyjaśniamy, że wystawa jest bardzo wysoko ubezpieczona, a wypłata odszkodowań nastąpić musiałaby w dewizach.

Ze względu na bardzo duże i częste w ostatnim czasie tak uszkodzenia jak zaginięcia eksponatów w BWA Sopot nie możemy ryzykować tak poważnych posunięć.

Dyrektor


GISELA SZANCEROWA

Warszawa, dnia 16 grudnia 1965 r.

MOZI-853-Z/54/65

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych	
Wpłynęło dn.	24. XII. 65
L. dz.	Realizacja R
Zobowiązane	

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych
Warszawa

Zarząd Muzeów i Ochrony Zabytków uprzejmie prosi o przychylnie ustosunkowanie się do prośby Muzeum Miasta Wrocławia eksponowania we Wrocławiu w styczniu 1966 roku wystawy grafiki Picassa - o ile naturalnie umowa z właścicielem zbiorów w/w grafiki p.Kahnweilerem przewiduje taką możliwość. Zdaniem Zarządu MIOZ byłoby bardzo pożądane eksponowanie grafiki Picassa we Wrocławiu. Zarząd informuje, iż w przypadku pozytywnego rozpatrzenia prośby - Muzeum Miasta Wrocławia zobowiązuje się pokryć koszty związane z ubezpieczeniem i organizowaniem wystawy w swoich salach.

Do wiadomości:

Muzeum Miasta Wrocławia.

DYREKTOR

Mgr Mieczysław PTAŚNIK

11 grudnia

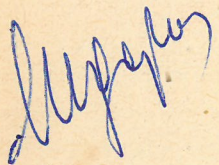
5

CA III - T/IV/237/65

Biuro Wystaw Artystycznych
w Sopocie
ul. Powstańców Warszawy 2/4/6

W odpowiedzi na pismo z dnia 30.XI.65 /498/65/ uprzejmie informujemy,
że wystawa grafiki Pabla Picasso po zakończeniu ekspozycji w Krakowie
zostanie odesłana do Francji.

Sprawa została uzgodniona ze stroną francuską, tak więc powyższa decyzja
nie może ulec zmianie.



Dyrektor
Kawser
GYZELA SZANCEROWA

CA-III/42/4/65

Monsieur
Maurice Jardot
Galerie Louise Leiris
47, rue de Monceau
Paris VIII^e

Cher Monsieur,

Je m'empresse de vous faire part que les oeuvres de Pablo Picasso sont à présent exposées à la Galerie "Krzysztofory" à Cracovie. La durée de cette exposition est prévue jusqu'à la fin du mois de Décembre.

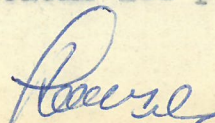
On ne peut apprécier qu'énorme le succès dont cette manifestation jouissait à Varsovie. Les nombres quotidiens de ses visiteurs augmentaient jusqu'à la fin de l'exposition et le dernier jour de longues queues se sont formées devant les portes du Bureau Central des Expositions d'Art. Le nombre global de visiteurs a dépassé 43 milles de personnes et c'est avec le regret le plus vif que nous avons dû fermer l'exposition et transporter les oeuvres à Cracovie. Dès que l'exposition à Cracovie sera fermée, nous tenderons à réexpédier les oeuvres à Paris le plus vite possible. C'est Mme Gajewska de notre Bureau qui convoiera les oeuvres en avion polonais et nous prévoyons la date de son départ pour le 10, ou le 14, Janvier 1966, selon le jour, où elle touchera son visa. /Les avions des lignes polonaises arrivent à Paris à 14²⁵ h./

Nous prenons contact avec la maison Botrans, le représentant de laquelle s'occupera, à nos frais, du transport des caisses de l'aérodrome de Paris à la Galerie Louise Leiris.

Je serai bien aise de recevoir bientôt vos nouvelles:

Les dates sa - dites concernant le rétransport des oeuvres, vous conviennent - elles? et vous même, serez - vous présent à Paris ces jours - là ?

Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations les plus sincères


Gizela Szancer

Paryż 12 sierpnia 1965

Pan Władysław Blinkiewicz

Panie Dyrektorze !

Dziękuję bardzo za pismo Pana z dnia 4 bm., które uważnie przeczytałem. Poniżej podaję dane ,którymi w tej chwili dysponuję:

1/Rozumie się samo przez się, że lista dzieł zawierająca wszystkie dane potrzebne Państwu o każdym z eksponatów będzie Państwu przesłana w odpowiednim czasie. Lista ta będzie zawierała wysokość ubezpieczenia każdej planszy. Aby sporządzić ten dokument, muszę przedtem wiedzieć czy Państwo chcą sprowadzić wystawę taką jaką ^{lub} przygotowaliśmy na Pragę ,czy chcieliby Państwo powiększyć ~~lub~~ zmniejszyć jej wielkość.

2/Miejsce skąd eksponaty byłyby wysłane zależy od daty otwarcia Waszej ekspozycji. W wypadku przysłania zestawu przygotowanego na Pragę, byłoby możliwe sprowadzić wystawę z Bratysławy, gdzie otwiera się około 5 września / nie znam daty zamknięcia/.

W wypadku otwarcia jej na przyszłą wiosnę eksponaty byłyby wysłane z Paryża.

3/Koszta opakowania, jak to jest w zwyczaju ponoszą Państwo/mogliby Państwo zwrócić się do jakiejś firmy specjalistycznej według swego wyboru lub co byłoby lepsze do firmy ,której zawsze powierzamy nasze wysyłki/koszta transportu i ubezpieczenia również obciążają Państwa. Każdy eksponat będzie Państwu wysłany w ~~paszecie~~ passep- par tout /" w koszulce"/ Łecz nie oprawiony .Będą więc musieli Państwo plansze oprawić lub przewidzieć taką ekspozycję, która by gwarantowała odpowiednie zabezpieczenie.

Przesyłam w załączeniu fotokopię listy dzieł, które wypożyczyliśmy Czechosłowacji.

Pozostaje

Maurice JARDOT

Oczekamy na wiadomość dn. 26. VIII odbyła się
ZPWKZ w BWR2 konf.

GALERIE LOUISE LEIRIS

SOCIÉTÉ A RESPONSABILITÉ LIMITÉE AU CAPITAL DE 2.000.000 NF

47, RUE DE MONCEAU - PARIS VIII^E

TÉL. LAB. 57-35

ADR.TÉL.GALLEIRIS-PARIS

REG.COM.SEINE 61 B 1193

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych	
Wzrost	17 08. 61
L. d.	Realizacja.
Założenie	

MJ/jd

Monsieur Wladyslaw BLINKIEWICZ
Centralne Biuro Wystaw Artystycznych
Plac Malachowskiego 3
VARSOVIE

POLOGNE

Paris, le 12 Août 1965

Monsieur le Directeur adjoint,

J'ai lu avec attention votre lettre du 4 de ce mois, dont je vous remercie.

Voici les précisions qu'il m'est actuellement possible de vous donner:

1°) Il va de soi qu'une liste des oeuvres vous fournissant, pour chacune d'elles, tous les renseignements d'identité dont vous pourriez avoir besoin, vous serait adressée en temps utile. Cette liste vous indiquerait la valeur d'assurance de chaque planche. Avant d'établir ce document, il me faudrait toutefois savoir si vous souhaiteriez reprendre l'exposition telle que nous l'avons conçue pour Prague, ou si vous envisageriez au contraire, d'en accroître ou d'en diminuer l'importance;

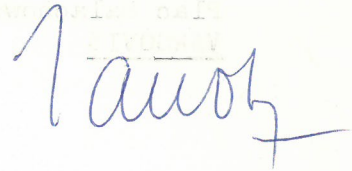
2°) le lieu d'où partiraient les oeuvres dépend de la date d'ouverture de votre exposition. Si vous repreniez l'exposition composée pour Prague, il vous serait possible de recevoir celle-ci de Bratislava où elle sera inaugurée vers le 5 septembre (j'ignore la date de fermeture). Si vous préféreriez n'ouvrir votre exposition qu'au printemps prochain, c'est alors de Paris que les oeuvres partiraient;

3°) vous auriez à votre charge, comme il est d'usage, les frais d'emballage (vous pourriez utiliser pour ce travail une maison spécialisée de votre choix ou, mieux, celle à laquelle nous confions toutes nos expéditions), de transport et d'assurance. Chacune des oeuvres vous serait expédiée "sous chemise", mais non encadrée. Vous auriez alors à faire encadrer les planches ou à prévoir une présentation qui en assure la protection.

./...

Je joins à ma lettre la photocopie de la liste des oeuvres
que nous avons prêtées en Tchécoslovaquie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur adjoint,
l'expression de ma considération très distinguée.



Maurice JARDOT

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych
Wpływa
L. dz.
Zabłtwiens

*15.10.65
Realizacja*

Firma
CECHOFRACHT
P r a h a
Na Prikope 8

12. Oktober

5

436/73

Bestätigung des Fs betr. Transport von Exponaten für
Ausstellung von Pablo Picasso

Sehr geehrte Herren!

Hiermit bestätigen wir das am 5.10.65 an Sie aufgege-
bene Fs, und zwar:

- "Cechofracht Praha. Betr. Transport von 2 Kisten - Exponate fuer
Ausstellung von Pablo Picasso - aus Bratislava nach Warszawa.
Im Auftrag des Zentralbueros der Kuenstlerausstellungen in
Warszawa /Centralne Biuro Wystaw Artystycznych/ bitten wir
um Ausfuehrung auf unsere Rechnung folgender Dienstleistungen:
- 1/ Die Sendung erbitten von der Novenska Narodna Galerie,
Bratislava, Ratuszovo Nabrzeży 2, Tel. 321-66 am 12 Oktober
d.J. abzunehmen.
 - 2/ Die Ware wollen Sie per Bahn als Expressgut an unsere
Anschrift zur Bahnstation Warszawa Główna abfertigen.

Die Angelegenheit des Transportes bitten mit Vertreter unseres
Auftraggebers, Frau M.Gajewska, welche bei Verpackung in
Novenska Galerie in Bratislava anwesend wird, zu besprechen.
Die Sendung wird in Warszawa ueber den Betrag von Frfr 111.000
versichert. Die Auftragsbestaetigung versenden wir per Luftpost.
Den Versand avisieret uns fernschriftlich mit Angabe des
Gewichts und der Frachtbrieftnummer. Bestaetiget uns dem Empfang
des Auftrags. Cehartwig Warszawa. 436/73".

Für die Ihnen in Auftrag gestellten Dienstleistungen
erbitten uns zu belasten mit einer Rechnung in 4-facher
Ausfertigung mit Angabe uns. Sped. Pos. 436/73.

Indem wir Sie bitten Obiges zur gefl. Kenntnis nehmen
zu wollen, verbleiben wir

Skopie:
af Centralne Biuro
Wystaw Artystycznych
Warszawa
Plac Matachowskiego 3

hochachtungsvoll
INTERNATIONALE SPEDITEURE
C. HARTWIG SA

L. TYMIŃSKI

BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH W SOPOCIE

ULICA POWSTAŃCÓW WARSZAWY 2/4/6. TELEFON 51-12-71 51-06-21

L. dz.

498/65

Sopot, dnia

30.XI.

196 5 r.

nie

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych
Wpłynęło
L. dz.
Załatwił

2. XII. 65
Realiz

Centralne Biuro
Wystaw Artystycznych
Pani Dyrektor
Gizela Szancerowa
Warszawa

Nawiązując do naszego pisma z dnia 17.XI.br. ponownie najuprzejmiej prosimy Panią Dyrektor o udostępnienie nam zestawu dzieł Picassa.

Wystawa taka byłaby prawdziwym wydarzeniem nie tylko dla środowiska artystycznego.

Świadomi odpowiedzialności, możemy Panią Dyrektor zapewnić, że dołożymy starań, żeby wystawę najpiękniej wyeksponować, doskonale zabezpieczyć i w stanie nienaruszonym zwrócić.

Będziemy prawdziwie zobowiązani za pozytywną odpowiedź.

Instruktor techniczny

Christyna Porzązka
Christyna Porzązka

Kierownik Biura

Wystaw Artystycznych

Władysław Szymczak
Władysław Szymczak

Monsieur

Maurice JARDOT

Galerie Louise Leiris

Paris VIII^e

=====
47, rue de Monceau

Monsieur,

Je m'empresse de vous faire part que Mme Szancerowa, Directeur du Bureau Central des Expositions d'Art est en vacances et qu'elle ne sera de retour que le 25 août env.

Tout en accusant votre dernière lettre, j'ai l'honneur de vous informer que les frais de l'assurance de l'exposition devraient être calculés d'après la valeur globale des oeuvres qui fait 111.000 francs. Mais d'autres données encore nous sommes nécessaires pour établir le devis de toute l'organisation de l'exposition et p. ex.:

1. Une spécification précise des oeuvres contenant aussi leurs prix respectifs.
2. Le genre du transport dont faudrait-il se servir et aussi le lieu où nous pourrions reprendre l'exposition.
3. Nous vous prions de bien vouloir nous informer si les oeuvres nous seront transmises déjà emballées ou si nous devons commander leur emballage à nos frais.

Je vous serais vraiment reconnaissant de bien vouloir m'instaurer sur tous ces points avant le retour de Mme Szancerowa, c'est à dire avant ce 25 . VIII.

Immédiatement après son retour à Varsovie, Mme Szance-

vous relationnera tout ce que nous avons entrepris pour
préparer l'organisation de l'exposition des oeuvres de Pablo
Picasso en Pologne.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute
considération -

Władysław BLINKIEWICZ /

Directeur adjoint

Msr.M.Jardot

Pragnę Pana zawiadomić, że p.Dyrektor Szancerowa przebywa od dwóch dni na urlopie i powróci około 25 sierpnia br.

Powracając do Pana ostatniego listu przyjęliśmy do wiadomości, że ubezpieczenie wystawy należałoby pokryć od globalnej wartości eksponatów tj. 111.000 franków. Niemniej dla skosztorysowania przez nas całej wystawy są nam konieczne jeszcze inne dane jak np:

1. Dokładna specyfikacja prac z uwzględnieniem wyceny poszczególnych pozycji.
2. Rodzaj transportu jaki należy zastosować oraz miejsce odbioru przez nas wystawy.
3. Czy eksponaty będą już zapakowane, czy też mamy zlecić ich opakowanie na koszt własny.

Bardzo bylibyśmy wdzięczni, gdyby zechciał Pan podać nam te dane przed przyjazdem Pani Dyr. Szancerowej do Warszawy t.j. do dnia 25 sierpnia.

Po powrocie P.Dyr.Szancerowa natychmiast Pana zawiadomi co do ~~zaksi~~ dalszych naszych przedsięwzięć odnośnie organizacji wystawy Pablo Picasso w Polsce.

Łączę wyrazy szacunku

.....

CA-III-42/1 /65

Prezydium Wojewódzkiej
Rady Narodowej
Wydział Kultury
w Krakowie

Dot.: Wystawa Prac
Pablo Picasso

W miesiącu grudniu br. przewidziana została w Krakowie w Galerii Krzysztofory ekspozycja Prac Pablo Picasso, która w listopadzie odbędzie się w Warszawie, w gmachu "Zachęty". Organizacją wystawy zajmować się będzie Biuro Wystaw Artystycznych w Krakowie.

W związku z tym zwracamy się z uprzejmą prośbą o wyznaczenie Komisarza tej wystawy, który byłby odpowiedzialny zarówno za jej należyty sposób eksponowania, jak też za bezpieczeństwo eksponatów. Ponieważ wystawa ta została bardzo wysoko ubezpieczona przez Stronę Francuską, zwracamy się z gorącą prośbą o restytucję troskliwej opieki nad bezpieczeństwem eksponatów ze strony Wydziału Kultury. Konieczną sprawą byłoby w tym wypadku wzmocnienie dyżurów normalnych oraz wprowadzenie w ciągu dnia i nocy dyżurów milicyjnych.

Ekspozyty będą do odbioru w Warszawie w dniu 6-go grudnia br. a znacznie wcześniej powinien się już do nas zgłosić Komisarz, celem omówienia bliższych szczegółów organizacyjnych wystawy.

Do wiadomości:

BWA - Kraków

Galeria Krzysztofory-
Kraków

28 października 5

CA-III-42/1/65

Biuro Wystaw Artystycznych
w Krakowie
pl. Szczepański 4

W związku z organizacją Wystawy Prac Pabla Picasso w Krakowie w Galerii Krzysztofory, którą przekazujemy do organizacji Biura Wystaw Artystycznych, prosimy o opracowanie kosztorysu wystawy i przesłanie go w możliwie szybkim terminie do CBWA celem akceptacji.

Uprzejmie prosimy o porozumienie się z Wydziałem Kultury PWN w Krakowie w sprawie wytypowania Komisarza wystawy. /Odpis pisma skierowanego do Wydziału Kultury załączany przy piśmie/.

Komisarz wystawy winien zgłosić się do CBWA w pierwszej połowie listopada br. celem omówienia szczegółowego wszystkich spraw związanych z organizacją wystawy na terenie Krakowa.

W kosztorysie należy przewidzieć wzmocnione dyżury na wystawie. Katalog i plakat do nadruku przesłany zostanie z CBWA. Wszystkie kredyty z paragrafów 3 i 21 winny być wydatkowane i rozliczone w roku bieżącym.

Do wiadomości:

Galeria Krzysztofory

dyktor
Rauwera

Alfons

14 Octobre

5

Monsieur
Maurice JARDOT
Galerie Louise Leiris
47, rue de Monceau, Paris VIII^e

p. Kęszycki
redakcja: 4 egz. worygnaciu
29/10
14.X.25

Cher Monsieur Jardot,

J'accuse réception de votre télégramme du 29 Septembre. Le retardement de ma réponse, dont je m'empresse de vous présenter les excuses, résulte de nombreuses occupations que j'ai eu en organisant le départ de nos fonctionnaires pour reprendre l'exposition de Bratislava.

Nous voici donc dans la phase réalisatrice de l'exposition des gravures de Picasso en Pologne et vous pouvez bien vous imaginer que j'en suis bien contente. Nous nous sommes déjà entendu avec les autorités de Prague et le 17 crt. nos deux représentants se rendront à Bratislava pour reprendre les oeuvres. C'est la date du 9 Novembre que nous avons prévu pour l'inauguration de l'exposition à Varsovie - et, comme vous le savez, nous pensons à l'organisation de cette manifestation à Cracovie au mois de Décembre, et ensuite, peut-être, dans d'autres villes de Pologne encore.

Nous serions enchantés si vous vouliez venir à Varsovie pour l'inauguration de l'exposition. J'ai l'honneur de vous prier de faire chez nous un séjour d'une semaine et j'espère que vous ne rejetterez pas notre invitation. Quant au programme de votre séjour - pensez-y d'avance: nous ferons de notre mieux pour qu'il soit réussi, pour que vous puissiez voir chez nous tout ce que vous intéresse.

Il me faudrait, en cas de votre réponse positive, quelques informations qui serviraient à l'accélération des manipulations concernant votre visa. Veuillez donc m'envoyer le plus tôt possible de suivantes données: votre nom et prénom, adresse, lieu et date de naissance, n° de votre passeport. Je dois aussi connaître la date précise de votre arrivée à Varsovie, c'est pour réserver votre appartement à l'hôtel et pour vous attendre à la gare.

Espérant de vous voir bientôt à Varsovie j'attends votre répon-

K1_P1.IV-1/4/28/65

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych	
Wpłynęła dn.	29.11.65
dz.	Realiz.
Zobowiązane	

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych
W a r s z a w a
Pl. Małachowskiego 3

Nawiązując do pism CBWA dotyczących wystawy prac Pabla Picassa nr CA-III-42/1/65 z dnia 28.X.1965 r. i CA-III-T-IV/211/65 z dnia 11.XI.1965 r. , które nadeszły do tut. Wydziału z dużym opóźnieniem, ponieważ były skierowane mylnie do Prezydium Wojewódzkiej Rady Narodowej - Wydział Kultury PRN m. Krakowa komunikuje uprzejmie, że zgodnie z ustaleniami wystawa prac Pabla Picassa zostanie zlokalizowana w Galerii "Krzysztofory" przy ul. Szcze- pańskiej 2, a organizatorem wystawy będzie Biuro Wystaw Artystycznych w Kra- kowie. Komisarzem wystawy mianowana została Ob. Zośia Kurkowa- Z-ca Kierownika BWA. W związku z zabezpieczeniem wystawy przeprowadzono wstępne rozmowy z Milicją Obywatelską oraz zwrócono się na piśmie do Komendy Miejskiej MO w Krakowie z prośbą o roztoczenie specjalnej opieki nad lokalem Galerii Krzysztofory na czas trwania wystawy. Niezależnie od tego Biuro Wystaw Artystycznych zapewni specjalny wzmocniony dozór dzienny i nocny.

Wystawę poprzedzi wernisaż, który odbędzie się w piątek dnia 10.XII.br. o godz. 18-tej. Wystawa będzie dostępna dla publiczności od soboty, dnia 11.XII.br. w godzinach 10-20-tej. Równocześnie Wydział Kultury zapytuje , czy na otwarciu wystawy obecny będzie przedstawiciel Strony Francuskiej oraz prosi o przysłanie pewnej ilości katalogów.

KJ/MP

Kierownik Wydziału
Mgr Franciszek Kuduk

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

2

2001

d'Organisation

04/9

Au nom du Comité ~~organisateur~~ de la I^e Biennale Internationale de l'Affiche à Varsovie je me permets de vous faire part qu'on a fautive-
ment désigné les dimensions obligatoires de l'affiche dans la traduction française du texte du Règlement de la I^e BIAV-1966.
Je vous prie donc de prendre en connaissance une correction sui-
vante:

La dernière phrase du p.3 des Conditions de Participation, au lieu de: "La longueur de l'affiche ne peut dépasser 150 cm." - doit être: "L'étendue du côté plus long de l'affiche est limitée aux 150 cm environ".

Je profite de l'occasion pour vous informer que nous traitons en affiches originales aussi les projets, même ceux, qui n'étaient jamais imprimés.

Secrétaire Général

do rekunlu

Au nom du Comité Organisateur de la I^e Biennale Internationale de l'Affiche à Varsovie - ~~ix~~ je me permets de vous faire part,

14 Octobre 5

CA-III/42(1/65)

Monsieur
Maurice JARDOT
Galerie Louise Leiris
47, rue de Bonaparte, Paris VIII^e

Cher Monsieur Jardot,

J'accuse réception de votre télégramme du 29 Septembre. Le retardement de ma réponse, dont je m'empresse de vous présenter les excuses, résulte de nombreuses occupations que j'ai eu en organisant le départ de nos fonctionnaires pour reprendre l'exposition de Bratislava.

Nous voici donc dans la phase réalisatrice de l'exposition des gravures de Picasso en Pologne et vous pouvez bien vous imaginer que j'en suis bien contente. Nous nous sommes déjà entendu avec les autorités de Prague et le 17 oct. nos deux représentants se rendront à Bratislava pour reprendre les œuvres. C'est la date du 9 Novembre que nous avons prévu pour l'inauguration de l'exposition à Varsovie - et, comme vous le savez, nous pensons à l'organisation de cette manifestation à Cracovie au mois de Décembre, et ensuite, peut-être, dans d'autres villes de Pologne encore.

Nous serions enchantés si vous vouliez venir à Varsovie pour l'inauguration de l'exposition. J'ai l'honneur de vous prier de faire chez nous un séjour d'une semaine et j'espère que vous ne rejetterez pas notre invitation. Quant au programme de votre séjour - pensez-y d'avance: nous ferons de notre mieux pour qu'il soit réussi, pour que vous puissiez voir chez nous tout ce que vous intéresse.

Il ne faudrait, en cas de votre réponse positive, quelques informations qui serviraient à l'accélération des manipulations concernant votre visa. Veuillez donc m'envoyer le plus tôt possible de suivantes données: votre nom et prénom, adresse, lieu et date de naissance, n° de votre passeport. Je dois aussi connaître la date précise de votre arrivée à Varsovie, c'est pour réserver votre appartement à l'hôtel et pour vous attendre à la gare.

Espérant de vous voir bientôt à Varsovie j'attends votre réponse.

ce et je vous prie, cher Monsieur, de croire à mes sentiments
les plus sincères.

Gizela SZANCZAR

Gizela Szanczar

Le Directeur

jak ~~zatem~~ wiadomo miałam wiele kłopotu z przygotowaniem
właściwym wystawy i wyjazdem naszych pracowników.

Otrzymałam od Pana telegram z dnia 29. IX.

Bardzo się cieszę, że wreszcie dojdzie do realizacji
wystawy grafiki Pirassa. Już porozumieliliśmy się
z Pragę i ~~19. X. 65~~ ^{19. X. 65} wyjeżdżę ^{z Pragi} do Bratysławy dla
odłożenia wystawy. Pierwszą ekspozycję zorganizujemy
w Krakowie w Warszawie, otwarcie nastąpi
dn. 9. XI. 65

Będzie nam bardzo miło jeśli Pan
zechce przyjechać na otwarcie, będzie Pan
naszym gościem przez okres tygodnia.

Co do dalszych ekspozycji naszej wystawy
planujemy w Warszawie jak Panu wiadomo
w drugim okresie ~~organizacji~~ ^{organizacji} ekspozycji
w Krakowie. ~~Będzie Pan miał spotkanie~~
~~zobaczenia i wybrania miejsca. Proszę Pana~~
~~polysta ośledzi programem. Pan polysta może~~
Pan pomysł i pomysł nam w Warszawie co Pana
inierensje i ~~czego~~ co Pan zechce w Polsce obejrzeć.
~~Otrzymamie wizy zaobowiązującej na tydzień.~~

Proszę o rychłą odpowiedź i podanie nam dokładnej
imienia i nazwiska numeru paszportu ^{datę urodzenia i} ~~innych~~ ~~innych~~
i datę. ~~Prosimy~~ Prosimy o najwcześniejszą odpowiedź expressem,
te dane są nam potrzebne dla załatwienia wizy
w terminie wyznaczonym. Również chcemy zawiadomić
dokładnie datę przyjazdu ~~o~~ dla rezerwacji
hotelu no i pragniemy Pana oszukać na
dworku.

GALERIE LOUISE LEIRIS

SOCIÉTÉ A RESPONSABILITÉ LIMITÉE AU CAPITAL DE 2.000.000 NF

47, RUE DE MONCEAU - PARIS VIII^E

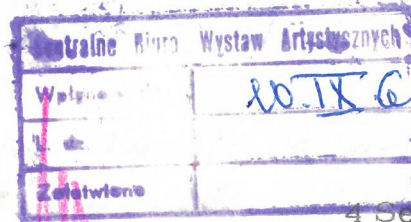
TÉL. LAB. 57-35

REG. COM. SEINE 61 B 1193

ADR. TÉL. GAL. LEIRIS-PARIS

MJ/bl

Madame Gizela Szancer
Centralne Biuro
Wystaw Artystycznych
Plac Malachowskiego 3
VARSOVIE
Pologne



4 Septembre 1965

Chère Madame,

Je reçois ce matin-même, avant mon départ pour Prague et Bratislava, votre lettre du 1er Septembre.

Je suis évidemment dans l'impossibilité d'aller de Bratislava à Varsovie parce que je n'en ai pas actuellement le temps et parce qu'en outre, je n'ai pas pour ce voyage le visa utile.

Je crois d'ailleurs que toutes les questions relatives à votre exposition pourront être réglées par lettres; s'il n'en était pas ainsi, nous verrions alors ce qu'il convient de faire.

Je ne crois pas qu'il y ait d'inconvénient à ce que vous conserviez cette exposition de Picasso jusqu'à la fin du mois de Janvier.

Je pars toute à l'heure pour la Tchécoslovaquie et rentrerai Mercredi soir. Dès mon retour, je vous adresserai une nouvelle lettre, après les conversations que j'aurai eues à Bratislava.

Je vous prie d'agréer, chère Madame, l'expression de ma respectueuse considération.

Maurice Jardot

Paula
Cubó Picasso
1937

Otrzymałam dziś znowa, przed moim
wyjazdem do Bratysławy, Wasz list z 1. X br.

Nie jestem w stanie przyjechać z Bratysławy
do Warszawy z braku czasu, jak również z powodu
braku potrzebnej wizy.

Cham szczerze, że wszystkie sprawy dotyczące
urodziną wyjazdu u Was mogę być załatwione
drogą korespondencyjną. Gdyby okazało się inaczej,
zobaczmy co trzeba będzie zrobić.

Przypuszczam, że to nie będzie niedogodnym
jeżeli załatwicie wyjazd Picasso do końca
stycznia.

Wyjeżdżam stąd dwiema do Czechosłowacji i
wsacem i w drodze do Warszawy. Po powrocie, po
prezadanych rozmowach z Bratysławą,
napiszę do Pańi ponownie.

obliwani p. Henryka -
 dwigani do innego elekcie -
 (mnieci)

Monsieur

Maurice JARDOT

Galerie Louise Leiris

Paris VIII^e

=====
 47, rue de Monceau

Monsieur,

Je m'empresse de vous faire part que Mme Szancerowa, Directeur du Bureau Central des Expositions d'Art est en vacances et qu'elle ne sera de retour que le 25 août env.

Tout en accusant votre dernière lettre, j'ai l'honneur de vous informer que les frais de l'assurance de l'exposition devraient être calculés d'après la valeur globale des oeuvres qui fait 111.000 francs. Mais d'autres données encore nous sommes nécessaires pour établir le devis de toute l'organisation de l'exposition et p. ex.:

1. Une spécification précise des oeuvres contenant aussi leurs prix respectifs.
2. Le genre du transport dont faudrait-il se servir et aussi le lieu où nous pourrions reprendre l'exposition.
3. Nous vous prions de bien vouloir nous informer si les oeuvres nous seront transmises déjà emballées ou si nous devons commander leur emballage à nos frais.

Je vous serais vraiment reconnaissant de bien vouloir m'insister sur tous ces points avant le retour de Mme Szancerowa, c'est à dire avant ce 25 . VIII.

Immédiatement après son retour à Varsovie, Mme Szance

vous vous relationnera tout ce que nous avons entrepris pour
préparer l'organisation de l'exposition des oeuvres de Pablo
Picasso en Pologne.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute
considération -

Władysław Blinkiewicz

Władysław Blinkiewicz

Władysław Blinkiewicz

/ Władysław BLINKIEWICZ /

Directeur adjoint

CAVI-14/7/4/65

*p. kg sryaku
za wafizawil picasa
w/ sz. franc. i wafizawil
wa maryguie*

Monsieur
Maurice JARDOT
Galerie Louise Leiria
47, rue de Monceau, Paris VIII^e
=====

Cher Monsieur Jardot,

Tout en accusant réception de votre lettre du 12 Août 1965, je m'empresse de vous communiquer que nous voulons bien reprendre directement de Bratislava l'exposition des oeuvres de Picasso. Nous consentons aussi au choix des oeuvres qui a été préparé pour la GSB. *11/11/65*

Je confirme, encore une fois, l'acceptation de tous vos conditions. Cela veut dire que nous nous chargeons des frais de l'emballage, du transport aller et retour ainsi que de l'assurance des oeuvres, valable pour le temps du transport et de l'arrêt de l'exposition en Pologne.

C'est au mois de Décembre que nous voulons exposer les oeuvres de Picasso à Varsovie, l'exposition à Cracovie ou dans une autre ville de Pologne aurait donc lieu plu tôt. Il se peut que nous ne réussissions pas d'organiser l'exposition à Cracovie avant celle de Varsovie, en ce cas je vous présenterais une proposition de prolonger le temps de l'arrêt des oeuvres de Picasso en Pologne jusqu'à la fin du mois de Janvier.

Quant au calcul des frais de l'assurance, nous admettons que c'est la photocopie de la spécification que vous nous avez envoyée qui en constituera la base. En ce qui concerne la reprise des oeuvres - nous nous mettrons d'accord directement avec la galerie de Bratislava.

Je viens d'apprendre qu'on vous attend à Bratislava ces jours-ci, entre le 4 et le 8 de ce Septembre. Ne pourriez-vous pas faire un petit cours à Varsovie? Nous pourrions nous entendre sur tous les problèmes concernant l'organisation de l'exposition et, bien entendu, nous vous rembourserions tous les frais de votre voyage et séjour à Varsovie. Je vous prie de bien vouloir m'informer sur la date de votre arrivée, en cas de votre décision positive. C'est

20/11/1914 - 14A

pour la réservation de la chambre à l'hôtel que j'en aurais besoin.

Tout en attendant votre prompt réponse je vous présente, cher Monsieur Jardot, l'expression de ma considération bien sincère -

Gizela SZANCER

Gizela Szancer
Directeur

Protokół

z przekazania Wystawy Grafiki Pablo Picasso

W dniu 6 grudnia 1965 r. w gmachu Centralnego Biura Wystaw Artystycznych w Warszawie Plac Małachowskiego 3 zostały przekazane przez pracowników C.B.W.A. Ob.Ob. Barbarę Ignaszak i Zofię Owczarską Przedstawicielowi Biura Wystaw Artystycznych w Krakowie Pl. Szczepański 3 Ob. Bądeuszowi Zagórze eksponaty Wystawy Grafiki Pablo Picasso.

Ogółem 141 /sto czterdzieści jeden/ grafik oprawionych w passe-partout, zgodnie z załączoną specyfikacją.
Stan eksponatów dobry.

przekazano:

Z. Owczarska
.....
B. Ignaszak
.....

odebrał:

[Signature]
.....

Warszawa, dnia 6 grudnia 1965 r.

BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
PAWILON WYSTAWOWY
w Krakowie
Plac Szczepański 3
Tel. 240-21